

BEGIZ BEGI

Hiriburu à la fête ! Hiriburu bestetan!

Trois jours de prometteuses animations

Animazio erakargarriak hiru egunez

Le Plan Climat décliné dans la commune

Klima Plana herrian gauzatua

Des associations en pleine forme

Elkartek forman dira

Une saison culturelle réussie

Kultura denboraldi arrakastatsua

Editorial

② Aitzinsolasa



Je suis souvent interrogé sur l'avancée des projets qui contribuent à rendre notre petite ville agréable à vivre. Sachez que vos remarques et commentaires nous intéressent et enrichissent souvent nos réalisations. En retour, je peux vous dire que nos chantiers avancent d'un bon pas ; la piste cyclable, Avenue du Labourd, accueille déjà de nouveaux cyclistes que la séparation de la chaussée incite à la pratique du vélo. Les travaux s'achèveront cet été, en fonction des caprices de la météo, par le « grenailage », soit une couleur du bitume cyclable différente de la voirie, favorisant la visibilité et donc la sécurité.

Les travaux d'agrandissement et de rénovation complète de l'école publique Basté-Quieta ont démarré ce printemps par la phase la plus spectaculaire. L'aménagement se fera par tranches successives en tenant compte des temps et vacances scolaires pour offrir aux enseignants et enfants un cadre de vie plus fonctionnel et plus agréable.

Le chantier de transformation du domaine de Lizaga en Médiathèque et Parc débute cet été pour permettre la concrétisation d'un projet culturel ambitieux et la réalisation d'un équipement public ouvert à toutes et à tous.

Les études du quartier d'Alminoritz se précisent pour accueillir un programme de logements novateurs favorisant la mixité sociale : accession, location, habitat inclusif, et un équipement public communautaire de piscine très attendu, face au collège Aturri.

La poursuite de la voie cyclable Avenue de la Basse-Navarre, de Plaza Berri à Ourouspoure, est à l'étude pour prolonger un itinéraire cyclable sécurisé pour les cyclistes et automobilistes, et permettre le développement des modes de transport décarbonisés.

Enfin, les logements de Mentaberri vont accueillir dans quelques semaines les nouveaux habitants qui pourront ainsi profiter des fêtes d'Hiriburu, que prépare activement l'équipe du Comité, à qui je vous demande de bien vouloir faire le meilleur accueil possible.

Bon été à toutes et à tous.

Alain Iriart

Gure hirixka hau laketago bilakatzen laguntzen duten proiektuen aintzinamenduaz usu galdezkaturik izaiten naiz. Jakizue zuen ohar eta iritziek interesatzen gaituztela, obratzen ditugun aberasle baitira frangotan. Beraz, lanak urrats onean doazela ihardets dezaket. Erabiltzaile berriak Lapurdi Etorbideko bizikleta bideetan dabilta jadanik, auto bide eta bizikleta bide arteko bereizketak erakarririk. Aroak laguntzen balin badu segurik, lanek uda hontan bukatu beharko lukete. Segurtamen gehiagoren berme, autoen bidetik bereizgarriago bilakarazten duen bizikleta aldea txirrindula-bike-“pikorkatuz” estalia izanen da.

Udaberri hontan, Basté-Quieta eskolako berriztatze eta handitze lan ikusgarrienak abiatu dira. Aroa eta oporrak konduan hartuz, antolaketa zatikatuta eginen da, erakasle eta ikasle bizi inguru praktikoago eta atseginago baten eskaintzeko.

Lizaga egoitza Mediateka eta Parke bilakaraziko duten obrak aldiz, uda hontan abiatuko dira kultura proiektu eder baten gauzatzeko eta denei idekia izanen den ekipamendu baten eskaintzeko.

Alminoritz auzoguneari buruzko ikerketak ordea argitzen ari dira. Gune horrek gizarte aniztasuna lehenetsiko duen egoitza egitasmo berrizale bati eginen dio harrera, bizitegi jabegora heltzeko edo alokatzeko aukerarekin, bizileku inklusibodunekin, bai eta, Aturri kolegioaren parean, elkargoko muntadura publikoa izanen den igerilekuarekin.

Baxe Nafarroako Etorbidean, Plaza Berritok Urruzpururainoko bizikleta bidearen jarraipena azterketan da, bizikletari eta autogidarienezat dagozkien segurtamen neurriak hartuz, eta bide nabar, ibilbide eta garraio dekarbonizatuak garatuz.

Bertzalde, zenbait asteren buruan, egoiliar berriak Mentaberriko etxebizitzetaz jabetuko dira.

Horiek horrela, Hiriburuko pestetan parte hartzeko parada ukanen dugu laster. Ongi etorri hoberena eginga izan dakiela prestaketetan sutsuki dabilzan komiteko gazteei.

Uda on deneri.

Alain Iriart

SOMMAIRE AURKIBIDEA

| | |
|--|----|
| Gros plan Hurbileko plana | 4 |
| Vie municipale Herriko bizitza | 7 |
| Éducation Hezkuntza | 10 |
| Transition écologique Trantsizio ekologikoa | 12 |
| Cadre de vie Bizi eremua | 14 |
| Solidarités Elkartasunak | 17 |
| Vie associative Elkarte bizitza | 19 |
| Culture Kultura | 21 |
| Infos Berriak | 23 |
| État civil Egoera zibila | 23 |
| Agenda Egitarau | 24 |

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : INFO B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

HIRIBURU BIENTÔT EN FÊTE ! HIRIBURU LASTER BESTETAN!

Trois jours, et trois nuits ou presque, se profilent, avec les traditionnelles fêtes patronales qui prendront leurs quartiers, à Plaza Berri et dans toute la commune, du 28 au 30 juin prochain.

Le Comité des fêtes, présidé par Emma Darmendrail et Teo Cotelo, s'affaire depuis des mois pour offrir aux Hiriburutars de toutes générations des animations de qualité, propices à la détente et à la rencontre.

En ce mois de juin, les jeunes sillonnent la commune pour présenter le programme des fêtes et inviter chacun.e à participer à la réussite de ces animations, par les quêtes.

Offrons-leur le meilleur accueil !

Hiru egun eta kasik hiru gau hurbiltzen ari zaizkigu, Plaza Berrin eta herri osoan ospatuko diren herriko besta tradizionalekin, ekainaren 28tik 30era.

Emma Darmendrail eta Teo Coteloren lehendakaritzapean, badu zenbait hilabete Besta batzordea karraskan ari dela belaualdi guzietako Hiriburutarrei kalitatezko animazioak, lagunarteko giro goxoa eskaintzeko.

Ekain honetan, gazteak herrian gaindi dabilta besten egitaraua aurkezteko eta bakoitzari animazioen arrakastan parte hartzeko gomita luzatzeko, dirua bilduz.

Harrerarik hoberena egin diezaiegun!

COUP DE CHAPEAU À LEINUA !



"Zur-Errituak" (rites de bois), le premier volet de "Hiriburuko Kabalkada" qui mettait en avant les danses de bâtons, a été présenté avec succès lors du Carnaval dernier.

En juin, c'est à l'occasion du défilé dominical des fêtes que Leinua inaugurera "Oihal-Errituak" (rites d'étoffe), le deuxième volet d'"Hiriburuko Kabalkada".

Revêtus des superbes costumes conçus par Maritzuli Konpainia (Biarritz) et réalisés par les doigts d'or des couturières de Leinua, des danseuses et danseurs défileront avec des drapeaux de diverses tailles autour du grand drapeau nouvellement créé pour Hiriburu. Ils seront accompagnés par la Banda Les Joyeux.

Une Gavotte, danse ancienne, ici à l'esthétique inédite au Pays Basque, enrichira ce nouveau rite protocolaire avant le discours de la municipalité et l'apéritif offert par le Comité des fêtes.

Goresmenak Leinua dantza-taldeari: joan den Ihaulerietan kabalkada eman zuten, eskalapoiz jantzitako dantzarien urrats burrunbatsuak eta makil-dantzak nahasiz "Zur errituak" sorkuntzarekin. Aldi honetan, Leinuak sorkuntza berri batera gomitatzen zaituzte igandeko desfilean, "Oihal-errituak".

TOUR D'HORIZON DES NOUVEAUTÉS 2024 2024 BERRIKUNTZEN ORTZIRALA

Si la plupart des incontournables, dont le Tapas Gaua du vendredi, sont maintenus, l'édition 2024 des fêtes d'Hiriburu va être marquée par plusieurs évolutions.

La course des Hironnelles, organisée par la section course à pied d'Hiriburuko Ainhara, fait une pause cette année, suite à des difficultés d'organisation liées à la nécessité d'un grand nombre de bénévoles.

Les enfants seront à la fête encore plus tôt le samedi, avec des jeux et animations dont les jeux gonflables et des ateliers de maquillage lancés dès 10 h du matin et ce jusqu'au goûter de l'après-midi. Le samedi midi sera marqué par un grand repas sous le chapiteau de Plaza Berri proposé par Aizu, l'association des parents d'élèves d'Ametza Ikastola.

Betiko animazioak mantenduak izanen dira, hala nola ostiraleko Pintxo Gaua, baina Hiriburuko besten 2024ko edizioak aldaketa batzuk eza-gutuko ditu.

Hiriburuko Ainhara elkarteko oinezko lasterketa sailak antolatutako Ainaren lasterketa ez da izanen aurtén, segurtasun eta antolaketa arazo batzuen gatik.

Haurrendako animazioak 10:00etan hasiko dira. Jokoak eta animazioak izanen dira arratsaldeko krakada arte. Larunbat eguerditan, Ametza Ikastolako gurasoen Aizu elkarteak bazkari handi batera gomitatzen gaitu Plaza Berrin.

LE BUREAU 2024 DU COMITÉ DES FÊTES BATZORDEA

COPRÉSIDENTS :

- Emma Darmendrail
- Teo Cotelo

TRÉSORIÈRE :

- Maïena Fermond

VICE-TRÉSORIÈR.E.S :

- Chloé Larrède
- Bastien Etcheverry

SECRÉTAIRE :

- Romain Doyhenart

VICE-SECRÉTAIRES :

- Sammy Guyonnet
- Xabi Duvigneau



Gros plan
Hurbileko planoak

5

EXPOSITION BENOITERIE ERAKUSKETA ANDERESERORAENEAN

Exposition des œuvres de Claude Lalanne

- Vernissage le **jeudi 27 juin** à 18h
Remise du prix pour le concours d'affiches et exposition des diverses propositions
- **Vendredi 28 au samedi 29 juin** de 15h à 18h30
- **Dimanche 30 juin** de 10h à 12h de 15h à 18h30

LE PROGRAMME

VENDREDI 28 JUIN

PLAZA BERRI

- 19h** : ouverture des fêtes suivi des Mutxiko
- 19h15** : Tapas Gaua animé par la Banda des Joyeux et Tendido 6
- 22h** : Trikidantz
- 00h** : Bulego
- 02h** : Andoni Oilokiegi



SAMEDI 29 JUIN

PARC DES SPORTS

- 13h30** : Tournoi de Pétanque
Organisé par la section Pétanque d'Hiriburuko Ainhara.
Inscriptions : 06 84 38 33 83 ou 06 28 19 33 80

PLAZA BERRI

- 10h30** : Journée des enfants (maquillage, jeux gonflables et autres surprises)
- 12h** : Apéro des quartiers avec tournée de la Banda des Joyeux et du Comité des fêtes



- 12h30** : Repas à Plaza Berri, organisé par Aizu, l'association des parents d'élèves d'Amezta Ikastola
- 16h** : Goûter offert par le Comité des fêtes
- 18h** : Apéritif animé par Bribiliak Méchoui du Comité des fêtes animé par Botakantu
- 00h** : Alademoska
- 02h** : Murgi taldea



PROGRAMA

EKAINAREN 28 AN OSTIRALA

PLAZA BERRIN

- 19.00**: 2023ko Besten idekidura, eta mutxikoak
- 19.15**: Pintxo Gaua, Tendido 6 taldea eta Les Joyeux-ren txaranga animaturik
- 22.00**: Trikidantz
- 00.00**: Bulego
- 02.00**: Andoni Oilokiegi

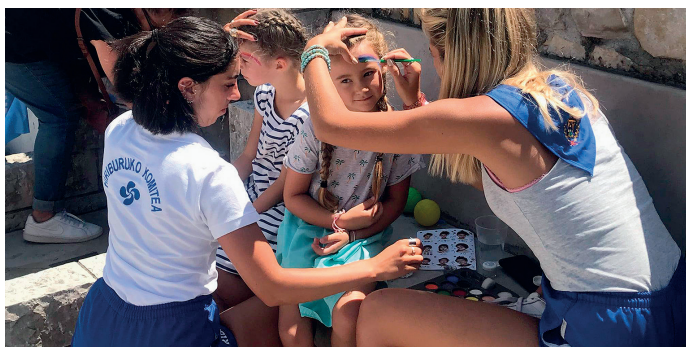
EKAINAREN 29 AN LARUNBATA

KIROL GUNEAN

- 13.30**: Petanka txapelketa
Hiriburuko Ainhara Petanka taldea antolatutik.
Izena ematea : 06 84 38 33 83 edo 06 28 19 33 80

PLAZA BERRIN

- 10.30**: Haurren eguna (makillajea, puzgarriak eta beste sorpresak)
- 12.00**: Auzoalderen aperitifa
Les Joyeux-ren txaranga eta Besten komitearen itzuliarekin



- 12.30**: Bazkaria Plaza Berrin, Aizuk antolatua
- 16.00**: Krakada besten komitateatik eskainia
- 18.00**: Aperitifa «Bribiliak» animaturik
Besten komitearen zikiroa Botakantu animaturik
- 00.00**: Alademoska
- 02.00**: Murgi taldea

LE PROGRAMME (suite)

DIMANCHE 30 JUIN

BENOÎTERIE

09h30 : Exposition des affiches des fêtes, par l'association "Si on peignait"

EGLISE

10h30 : Messe des fêtes

11h30 : Défilé des associations, accompagné du Dragon de Lissague et de Joaldunak



PLAZA BERRI

12h : Discours de la Municipalité précédé d'Oihal errituak, une entrée solennelle proposée par Leinua, et animé par la Banda Les Joyeux

Apéritif offert par le Comité des fêtes

Tirage bourriche

12h30 : Apéro-tapas offert par le Bar du Fronton

13h30 : Repas Hiriburu Traiteur 30€

18h30 : Mutxikoak animé par Erromesak

(Talos et cocktails)



19h : Mintza Aperitifa

21h30 : Kilimak

23h : Gaubele

PROGRAMA (Jarraipena)

EKAINAREN 30 AN IGANDEA

ANDERESERORENIAN

09.30: "Si on peignait" Bestaren afixak erakusketa

ELIZAN

10.30: Besten meza

11.30: Elkarteen ibilaldia, joaldunak eta Lizageko herregusea

PLAZA BERRIN

12.00: Herriko etxearen hitza Les Joyeux txarranga animaturik
Aperitifa besten batzordetik eskainia da
Loteriaren zozketa



12.30: Aperitifa eta pintxoak Bar du fronton osatuak eskainirik

13.30: Hiriburu Traiteur Bazkaria

18.30: Mutxikoak Erromesak taldea animaturik (Taloak eta edariak)

19.00: Mintza aperitifa

21.30: Kilimak

23.00: Gaubele

Félicitations aussi à la dizaine de participants au concours de l’Affiche des fêtes, et à son lauréat Baptiste Claudon, qui remporte le concours pour la deuxième année consécutive.

Une initiative proposée par l’association Si on peignait, autour de Marie Bonnet, en collaboration avec le Comité des fêtes.



UN JOYEUX MARCHÉ DE PRINTEMPS À PLAZA BERRI UDABERRIKO MERKATU ALAI BAT PLAZA BERRIN

Dimanche 28 avril, le Marché de printemps, mêlant producteurs et artisans locaux, s'est accompagné du traditionnel Troc aux plantes, qui a permis d'échanger plantes et semis, autant que bons conseils, entre les nombreuses mains vertes.

Cette animation désormais traditionnelle à Hiriburu, en soutien au commerce de proximité, se veut aussi un moment convivial : les mutxiko et la présence d'un magicien ont ainsi participé de cette belle matinée de rencontres.

Apirilaren 28an, Udaberriko Azokak, tokiko ekoizleak eta artisauak nahastuz, landareen trukaketa tradizionala lagundu zuen, esku berde anitzen artean aholku onak bezainbat landare eta ereintza trukatzeari ahalbidetu zuena.



PREMIERS COUPS DE PIOCHE AU DOMAINE DE LIZAGA LEHEN AITZURKADAK LIZAGA GAZTELUAN

C'est parti pour les travaux de rénovation du château de Lizaga.

Après des années d'études et, au printemps, le choix des entreprises intervenantes, effectué par une commission d'appel d'offres, les interventions sont lancées sur le site depuis fin mai. En jeu, la rénovation du site afin d'en faire une médiathèque, ainsi qu'un parc urbain, futur poumon vert d'Hiriburu. En parallèle, deux recrutements ont été réalisés afin de préparer le fonds documentaire et organiser la vie de la médiathèque.

Ouverture espérée en septembre 2025.

Lizaga gaztelua zaharberritzeko obrak maiatz hondarrean hasi dira. Gunea mediateka eta hiriko parkea bilakatuko da, Hiriburuko etorkizuneko birika berdea.

Aldi berean, mediatekaren bizitzaren antolaketa apailatzen ari dira berriki sortutako bi lanpostu betetzen dituzten langileak. 2025eko irailean irekitzekoa da.



LE CARNAVAL LABOURDIN D'HIRIBURU S'EST ENCORE ENRICHİ HIRIBURUKO IHAUTERI LAPURTARRA GERO ETA ABERATSAGOA DA

Après une exposition sur les Ezpata Dantzak, les Danses d'épées, proposée par Leinua et Maritzuli Kompania à la Perle, ajoutée à des interventions dans les écoles, des ateliers de danse de Fricassée, et créatifs (réalisation des Zirzils) par Leinua, le carnaval labourdin d'Hiriburu s'est poursuivi le 2 mars dernier par une grande manifestation au Mur à gauche, intempéries oblige.

Leinua eta Maritzuli Konpainiek La Perle antzokian proposatutako "Ezpata Dantzak" erakusketaren ondotik, Leinua elkar-teak eskoletan parte hartu ondotik, dantza eta Zirtzilak sortzeko atelierrak antolatu ondoan, Hiriburuko ihauteri lapurtarra iragan da joan den martxoaren 2an, ezkerparetan.



L'ÉLITE DU CIRCUIT CYCLISTE MONDIAL EST PASSÉE À HIRIBURU MUNDUKO TXIRRINDULARI HOBERENAK HIRIBURUTIK IRAGAN DIRA



À l'occasion d'Itzulia 2024, le Tour du Pays Basque, une épreuve réunissant les plus grands noms du cyclisme mondial, un peloton de gala a traversé Hiriburu le 2 avril dernier : Jonas Vingegaard, Mikel Landa, Remco Evenepoel ou Romain Grégoire ont ainsi sans doute apprécié quelques-uns des axes de la commune, avant une arrivée ce jour-là à Cambo-les-Bains.

2024ko Euskal Herriko Itzuliaren kari, munduko txirrindularirik hoberenak Hiriburutik iragan dira joan den apirilaren 2an.

LA KERMESSE A RASSEMBLÉ UNE BELLE ASSISTANCE KERMEZAK IKUSTALDI EDER BAT BILDU DU

Dimanche 5 mai, une messe à la Perle a lancé la kermesse paroissiale : près de 200 personnes ont participé au repas animé en musique et enrichi d'une bourriche et de jeux pour enfants.



LA KORRIKA A RASSEMBLÉ TOUTES LES GÉNÉRATIONS KORRIKAK BELAUNALDI GUZIAK BILDU DITU

Précedée de quelques jours par une Korrika ttipi joyeuse et colorée, traversant la commune, la Korrika, course en faveur de l'euskara, a parcouru Hiriburu au matin du dimanche 24 mars. Un moment particulièrement convivial, qui a réuni une belle assemblée sportive de l'entrée de Saint-Pierre d'Irube, côté Eglise, à Mouguerre.

Samedi 9 mars à l'occasion de la Korrika, une conférence-exposition fut organisée par la municipalité, Euskaraz Bizi Hiriburun et AEK. L'exposition a présenté les œuvres de Felix Likiniano, un militant anarchiste basque qui a combattu durant la guerre civile espagnole et s'est réfugié avec son épouse au Pays Basque Nord, après la victoire de Franco, tout en maintenant son engagement auprès des réfugiés basques jusqu'à son décès en 1982. Une visite commentée de l'exposition fut assurée par Josetxo Etxeberria et un documentaire retraçant la vie de Casilda Hernaez, l'épouse de Felix, véritable révolutionnaire elle aussi, fut diffusé, à l'issue d'un rappel de la situation de l'euskara à l'époque par Mathieu Elgoyhen.

Hiriko lehen eta bigarren mailako ikasle elebidun guziak bildu dituen Korrika ttipi ondotik, Korrikak Hiriburu zeharkatu du martxoaren 24ko goizean, Baionara heldu aitzin.

Ekitaldiaren harira, herriak eta Euskaraz Bizi Hiriburun eta AEK elkarteek mintzaldi-erakusketa bat antolatu zuten Felix Likinianoaren obrak aurkezteko, 1982an zendutako abertzale anarkista engaiatua.



UNE CONFÉRENCE EN SOUTIEN À LA PALESTINE PALESTINA SUSTATZEKO HITZALDI BAT

Elias Sanbar, ancien ambassadeur de la Palestine auprès de l'Unesco, a tenu à la salle La Perle une conférence sur le thème « Résolution du conflit et paix pour la Palestine ». Cette manifestation a été organisée par EH Bai le 26 avril dernier, jour anniversaire du bombardement de Gernika. Eclairages historiques et politiques, enrichis d'échanges avec le public, ont jalonné une soirée particulièrement éclairante.

EH Baik proposaturik, joan den apirilaren 26an, Gernikako bombardaketaren urteburua izanik, Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen aldean Palestinako enbaxadore ohia den Elias Sanbar-ek "Gatazkaren konponbidea eta bakea Palestinarentzat" gaiari buruzko hitzaldi bat proposatu du Hiriburun.





SAINT-PIERRE D'IRUBE A VRAIMENT D'INCROYABLES TALENTS HIRIBURUK, ZINEZ, SEKULAKO TALENTUAK DITU!



C'est la conclusion univoque tirée à l'issue de la première édition de ce grand concours de talents artistiques, qui a connu son point d'orgue lors de la très belle matinée du 23 mars dernier. Une vingtaine de jeunes artistes de 6 à 13 ans, danseur.se.s, musicien.ne.s, chanteur.se.s, acrobates, seul.e en scène ou comédiens, a bravé sa timidité pour proposer des prestations de très grands talents, à rendre bien humble le public très nombreux de La Perle.

Un spectacle organisé par le Conseil municipal des Jeunes, et présenté, avec un grand professionnalisme et beaucoup d'humour par deux de ses élu.e.s.

Au final, cinq lauréat.e.s primés par le jury mais un pla-teau unanimement ovationné.

Martxoaren 23an iragan da talentu artistikoen txapelketa handiaren lehen edizioa. 6 eta 13 urte arteko hogeit bat artista gazte bildu ditu: dantzari, kantari, akrobata, umorista edo antzezle. Gazteen herriko kontseiluak du ikuskizuna antolatuta eta kontseilu honetako bi hautetsik dute profesionaltasunez eta umorez jositako aurkezpena segurtatu.



C'EST PARTI POUR LA RÉNOVATION DE L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA BASTÉ-QUIETA ESKOLAKO ZAHARBERRITZEA HASI DA

Nouvelles classes à l'étage de l'élémentaire, une salle de travail fonctionnelle, dédiée à l'équipe pédagogique, un hall d'entrée rénové ou une façade principale redessinée, ajoutés à de lourdes interventions sur l'enveloppe des bâtiments (murs et toitures) et une mise en accessibilité pour les personnes à mobilité réduite (PMR) : les travaux de rénovation de cette école publique historique de la commune ont débuté en avril.

Des travaux estimés à 2.5 millions d'euros TTC, qui seront aussi inscrits dans une démarche de transition énergétique : utilisation de matériaux biosourcés pour l'isolation, installation de panneaux photovoltaïques, optimisation du chauffage, raccordé à un futur réseau de chaleur urbain déployé depuis Bayonne et centrale de traitement de l'air intérieur différenciée selon l'orientation du bâtiment

L'école Basté-Quieta, qui accueille près de 200 élèves, reste ouverte mais les activités du centre d'animations Elgarrekin seront relocalisées au sein de l'école Ourouspoure durant les vacances.

La fin du chantier est prévue à la rentrée 2025.

1970eko hamarkadan sortutako ikastetxe honen zaharberritzeko eta handitzeko obrak apirilean hasi dira. Ikasgela eta langela berriak sortuko dira, harrera guneak



zaharberrituko dira eta elbarrituentzat irisgarri izateko egokitzapenak egingen dira.

Obrak trantsizio energetikoaren urraspideean eramanak dira, ekai naturalak erabiliz isolamendurako, panel fotovoltaikoak ezarriz edota berokuntza optimizatuz. Gaur egun 200 bat ikasle aterpetzen dituen Basté-Quieta ikastetxea irekirik egonen da. Ontsalaz, obrak 2025eko sartzetako bukatuko dira.

A L'ÉCOLE DU COMPOSTAGE KONPOSTATZEAREN ESKOLAN



Inscrite dans une démarche globale de transition énergétique, la commune se met à l'heure du compostage, notamment à travers la sensibilisation du personnel périscolaire. Des formations ont été menées auprès des agents, mais également auprès des écoliers, pour soutenir ce mode de gestion des déchets. Le cycle de vie du déchet alimentaire a été expliqué aux enfants qui ont pu notamment voir à quoi ressemble le compost. Le Conseil municipal des jeunes entend aussi s'emparer de cette question, et lancera une réflexion sur la lutte contre le gaspillage alimentaire.

Herria konpostatzearen bidean aitzina doa, eskolako eta eskolaldi inguruko langileak hondakinak kudeatzeko urraspide ekologiko horretara sentsibilizatuz.

CASCADE DE SPECTACLES MUSICAUX À LA PERLE... MUSIKA IKUSGARRI ANDANA BAT LA PERLE ANTZOKIAN

■ ■ ■ Dont celui présenté par l'école élémentaire Ourouspoure fin mars, créé par Magali Marcel, musicienne intervenant dans les écoles, avec le soutien et la participation de tous les enseignants.

En cette année placée sous le signe du sport, les enfants de CP à CM2 ont proposé de la natation synchronisée pétrie de poésie et d'humour ; ces comédiens athlètes ont été rejoints par d'étonnants basketteurs, un jeu de balle et percussions corporelles avec la participation du public, les chansons « Sport... s 2024 » de Julien Joubert, et un final chorégraphié rendant hommage à nos sportifs de haut niveau saint-pierrots.



Musiques entraînantes et effets spéciaux, décor de haute volée réalisé par l'équipe du périscolaire, et plaisir visiblement partagé entre les écoliers, ici comédiens, là chanteurs, et un public enchanté, ont donné le « la » à une belle fête.

Urte bukaera honetan, La Perle gelan hainbat eskola ikusgarri izan dira, horien artean Ourouspoure oinarritzko eskolarena, martxoaren hondarrean, kirolaren gaiarekin.

SUR SCÈNE EN EUSKARAZ AGERTOKIAN EUSKARA

Soutenu par la municipalité et l'Institut culturel basque, l'association Euskaraz Bizi Hiriburun a proposé lors des vacances de février et avril des stages de théâtre et de danse, avec la Compagnie Itzuli.



Prochaines éditions en octobre.

Toutes les informations sur la page Facebook Euskaraz Bizi Hiriburun.

Herriak eta Euskal Kultur Erakundeak sustaturik, Euskaraz Bizi Hiriburun elkarteak antzerki eta dantza ikastaroak proposatu ditu otsaileko eta apirileko oportetean, Itzuli Konpainiarekin. Argibide guztiak Euskaraz Bizi Hiriburun elkartearen Facebook orrian.

RENTRÉE 2024 : N'OUBLIEZ PAS D'INSCRIRE VOTRE ENFANT AVANT LA FIN DE L'ANNÉE SCOLAIRE ! EZ AHANTZ 2024EKO ESKOLA-SATZEKO IZEN EMATEAK EGITEA

La rentrée scolaire 2024-2025 se prépare dès à présent, notamment du côté des inscriptions scolaires.



Concernant les écoles publiques, celles-ci se font en mairie, pour les futurs écoliers de petite section, nés en 2021, et de CP ainsi que les enfants scolarisés jusqu'alors dans une école privée ou dans une autre commune.

Pour toute demande d'information, n'hésitez pas à vous rapprocher des services de la commune. Le formulaire d'inscription est disponible sur le site www.saintpierredirube.fr (rubrique pratique/ jeunesse- éducation) ou à retirer en mairie.

Transition écologique

12 Trantsizio ekologikoa

Aménagements liés aux mobilités actives



Transports en commun



Création de pistes cyclables



VAE en accès libre



Mobilités actives

Mobilitate aktiboak

Bourse aux plantes



Préservation des Barthes de Lissague



Préservation des écosystèmes

Ekosistemak zaintzea

LE PLAN CLIMAT À SAINT-PIERRE D'IRUBE

KLIMA PLANA

Saint Pierre d'Irube/Hiriburu du des initiatives pour réduire son empreinte environnementale et s'adapter aux changements climatiques en cours, en adoptant le Plan Climat Agglomération adopté par l'Agglomération de Saint-Pierre d'Irube. Hiriburuk kostu ekologikoa gutxiago erabiltzeko eta klimatikora egokitzeko ekintzak ditu, Euskal Elkargoaren Planarekin bat.

Isolation en laine de mouton



Entretien des fossés



Soutien à l'agriculture de proximité

Sensibilisation

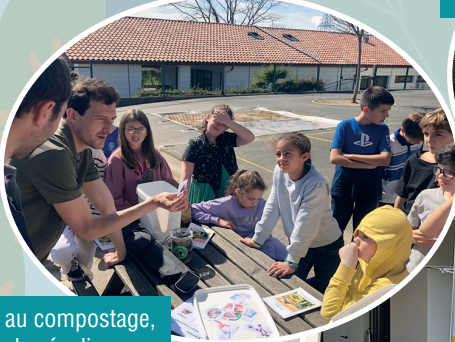
Sentsibilizazioa



Balades pédestres



Formation au compostage, auprès des écoliers et du personnel



Sensibilisation et ateliers, notamment lors de la Semaine du Climat



Lutte contre les espèces invasives



Soutien à l'économie locale

Tokiko ekonomia laguntzea

Soutien aux producteurs

Panneaux photovoltaïques sur des bâtiments communaux

duction
nergie
verte
roizpen
erdea

PLAN CLIMAT DE LA RÉGION D'IRUBE NA HIRIBURUN

Irube/Hiriburu poursuit
à réduire son empreinte
et s'adapter aux changements
climatiques, en écho au Plan climat
de la Région Pays Basque.

Irubekoa apaltzeko eta aldaketa
klimatikoko ekimenak jarraituz
argoki onartu Klima
Plan bat eginez.

utien à
onomie
ocale

okiko
onomia
juntzea

Soutien
producteurs locaux

Promotion de l'eusko

Gestion
des déchets

Hondakinen
kudeaketa

Tonte différenciée pour
préserver la biodiversité



Gestion des déchets verts
en circuit fermé



Tri sélectif, au cimetière
notamment



Entretien des espaces
sans intrant chimique

Maitrise des
consommations

Konstumoien
kontrola

Rénovation du bâti
Eraikinen zaharberritzea



Extinction de l'éclairage
public nocturne



Transformation du parc et
du Château de Lissague



Création de logements
sociaux dans
du bâti existant



Soutien au compostage
collectif



L'hiver a marqué un tournant majeur dans la gestion des espaces et déchets verts de la commune : ajouté au fait que plus aucun déchet vert n'est envoyé en déchetterie, et ce alors que ce service est devenu payant pour les collectivités, l'entretien des pelouses, arbustes et arbres a connu une véritable restructuration, tournée vers la valorisation et le circuit interne.

Gros plan sur quelques-unes des nouvelles pratiques.

LE CIRCUIT FEUILLES ET BRANCHAGES HOSTO ETA ADARREN ZIRKUITUA



Taillés, feuilles et branchages sont désormais broyés sur place et mélangés, puis déposés dans des box au Centre technique municipal. A la clé, à l'issue de près de cinq mois de fabrication, cette opération offre un terreau particulièrement riche, utilisé comme un amendement pour favoriser la revitalisation des racines des arbres. Ainsi, ces dernières de la cour de l'école élémentaire Ourouspoure, fragilisés par les piétinements, viennent de bénéficier de ce terreau.

Moztu ondotik, hosto eta adarrak tokian bertan xehatzen eta nahasten dira, ondotik herriko zentro teknikoan uzteko.

Negu honetan aldaketa handia izan dugu herriko eremu eta hondakin berdeen kudeaketan: ez da gehiago hondakin berderik hondakindegira botatzen (orain kolektibitateek zerbitzu hori ordaindu behar dute). Beraz, eremu berdeetako lanketa hondakinak balorizatzen eta barne zirkuituan baliatzen zuzendu da. Aipa ditzagun praktika berri horiek.

Hortik sortzen den konposta biziki aberatsa da eta zuhaitzen erroak indartzeko baliatzen da.

Une opération d'amendement des sols vient également d'être menée sur le sentier de Lizaga, au niveau du chemin de Lanot, grâce à un terreau issu du compostage de feuilles et branches de la commune ainsi que de terre venue du terrain de football n° 1 de la Plaine des sports.

Cette terre a été déposée sur les bas-côtés du chemin de Lanot ; elle préparera la plantation d'arbres à l'hiver prochain sur ce même chemin.



LE CIRCUIT HAIES ET ARBRES LANDARE HESIEN ETA ZUHAITZEN ZIRKUITUA



Là aussi, élagage ou taille des haies puis broyage se font sur place, à l'instar des massifs de la tranchée couverte, sur l'Avenue du Labourd, qui ont bénéficié d'un éclaircissement récent.

Devenus copeaux, les éléments sont posés directement sous forme de paillage sur nombre de massifs de la commune : parc de la Quiéta, îlot de La Perle...

Landare hesiak xedarratu edo moztu, eta tokian bertan xehatu ondotik, hainbat loreontzitan hedatzen dira.



LES ESPACES GÉRÉS EN TONTE DIFFÉRENCIÉE BELAR-MOZTEA FASEKA EGINA

Voilà un à deux ans, selon les sites de la commune, que de plus en plus d'espaces verts sont laissés sans tonte jusqu'à la mi-juillet, période où les fleurs fanent et déposent leurs graines qui pousseront l'année suivante. L'objectif ? Favoriser la biodiversité.

Ainsi, à Harrixuri par exemple, ce sont désormais de véritables massifs fleuris qui poussent naturellement, la floraison apparaissant plus dense d'une année à l'autre grâce à ce processus de dépôt naturel des graines.

Espazioen kudeaketan bioaniztasuna sustatzeko, eremu berdeetako belarra uztailean mozten da, loratzea ahalbidetzeko.



L'ENTRETIEN DU CADRE DE VIE PAR DES MODES ÉCOLOGIQUES BIZI-INGURUNEA ZAINTEA MODU EKOLOGIKOAN

L'acquisition récente d'un désherbeur-balayeur permet l'arrachage de la végétation en bord de route, évitant le recours à tout intrant chimique, économisant la manutention et ralentissant la repousse.



Par ailleurs, le recours au prestataire Green Vapeur, de Saint-Martin de Seignanx, a permis le nettoyage de sols et murets de la commune à basse pression (parvis de l'Eglise, places devant Xaiai ou à Plaza Berri), avec une consommation d'eau divisée par 4 par rapport à un nettoyeur classique à haute-pression, sans additif chimique et de façon particulièrement efficace.

Tresna egokia erosi baitugu, bide bazterretako landareak errotik ateratzen ditugu, beraz, denbora gehiago ematen dute beriz ateratzeko.



LES ARBRES AUX PETITS SOINS ZUHAITZAK ONGI ARTATUAK

Sur les conseils d'un expert arboricole, qui, notamment par l'usage d'un résistographe, un appareil muni d'un foret de 40 cm de long qui pénètre dans le bois et peut sonder l'intérieur d'un arbre et en diagnostiquer la santé, plusieurs arbres de la commune se sont vus apporter des soins particuliers, en particulier grâce à de l'amendement naturel.



Aditu baten aholkuak errespetatzen ditugu herriko zuhaitzak zaintzeko.

LA LUTTE CONTRE LES ESPÈCES INVASIVES ESPEZIE INBADITZAILEEN KONTRAKO BORROKA

L'herbe de la pampa, qui a pris des quartiers de plus en plus larges sur le bord de nos routes, étouffant les autres plantes et portant des allergènes, est l'objet d'arrachage, comme en avril dernier aux abords du fronton de rebot. Pour éviter la dissémination des graines de cette espèce, le choix a été fait de la traiter sur place : à l'issue de son arrachage, l'herbe est recouverte de bâches puis de sable, jusqu'à son assèchement complet puis son déplacement.



Biziki kaltegarria den panpa-belar espezie inbaditzailea, errotik atera eta tokian bertan idorrazten da, ez ditzan haziak barreiatu.

Cadre de vie

16 Bizi eremua

D'AUTRES TRAVAUX DE SAISON SASOIKO BESTE OBRAK



Aménagement d'une aire de jeux à l'école élémentaire d'Ourouspoure, avec la pose d'un revêtement synthétique.



Nettoyage de murs et surfaces, à Biltoki, sur la tranchée couverte ou à Eraiki.



Réfection de pelouses



Entretien des aires de jeux



Plantation d'arbres, enrichis de copeaux de bois issus de la commune.

CHASSONS LE FRELON ASIATIQUE ASIAKO LEIZORA IHIZTATU



Opération de sensibilisation réussie à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburua, comme le 9 mars dernier, dans nombre de communes du Pays basque.

Une distribution de pièges à frelons, organisée à l'échelle du territoire basque par un collectif d'apiculteurs a mobilisé nombre d'administrés, venus en mairie récupérer un piège Tap Trap, fourni gratuitement, et écouter les conseils avisés de Mr. Chabres-duc, apiculteur venu expli-

quer le procédé de piégeage ; les frelons sont attirés et capturés dans une bouteille transparente partiellement remplie de sirop et de bière.

Ce sont ainsi 100 pièges qui ont été distribués.

En ce printemps, il s'agissait en effet de capturer les femelles fécondées capables de construire et développer par la suite un nid.

POUR RAPPEL

L'emplacement des conteneurs à poubelle répond à des règles précises, inhérentes au vivre-ensemble : le bac doit être sorti la veille au soir du ramassage, et rentré après la collecte.

Laisser son conteneur en permanence dans la rue est interdit : cela constitue une nuisance visuelle et olfactive et peut rendre difficile, voire dangereuse la circulation des piétons, deux-roues et véhicules, quand des conteneurs stationnent trop près de la voirie.



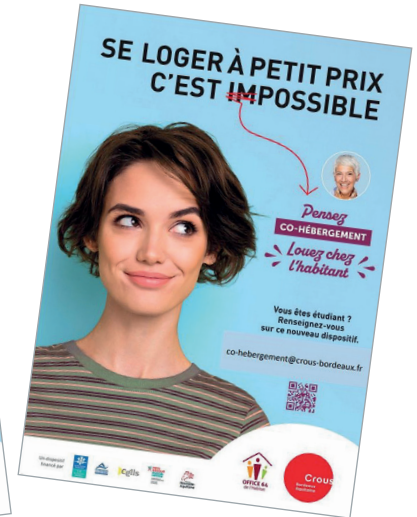
Zikinontziak bilketaren bezperan atera behar dira, eta bilketaren ondotik segidan bildu, usaimen eta ikusmen kutsadura apaltzeko eta bide bazterretako espazioen segurtasuna bermatzeko.

« LE CO-HÉBERGEMENT, VOUS CONNAISSEZ ? » ATERPEKIDETZA, EZAGUTZEN DUZUE?

Vous êtes locataire du parc de l'Office 64, vous avez plus de 60 ans et vous avez une chambre disponible dans votre logement ?
Vous avez entre 18 et 30 ans, vous êtes étudiant et vous souhaitez essayer la cohabitation intergénérationnelle, avec un loyer modéré ?
Alors, le co-hébergement peut vous intéresser !

LE CO-HÉBERGEMENT, C'EST QUOI ? ATERPEKIDETZA, ZER DA ?

L'OFFICE64 de l'Habitat, bailleur social et le CROUS de Bordeaux-Aquitaine, gestionnaire des logements étudiants de l'Académie de Bordeaux, se sont alliés pour déployer le dispositif de co-hébergement sur la Côte Basque, autour d'un objectif commun : l'entraide intergénérationnelle.
Ce dispositif avantageux, innovant et solidaire permet aux locataires de l'Office 64, de plus de 60 ans qui ont un logement T3, T4 ou T5, de sous-louer une chambre disponible dans leur logement à un étudiant de moins de 30 ans, dans un esprit solidaire et convivial, et sans frais d'agence.
Cette solution d'habitat alternatif permet à
... un jeune de se loger pour réaliser un stage, une formation en alternance ou en continue dans un cadre de vie sécurisant à loyer modéré.
... un locataire d'accueillir un jeune étudiant dans un esprit solidaire et bienveillant, et d'avoir un revenu complémentaire fiscalement neutre.



VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS ? GEHIAGO JAKIN NAHI DUZU?

- > Si vous êtes locataire de l'Office 64 à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu : cohabitationintergenerationnelle@office64.fr ou au 05 59 43 86 54.
- > Si vous êtes étudiant ou si vous connaissez un étudiant en recherche d'une solution de logement : co-hebergement@crous-bordeaux.fr ou au 06 24 36 83 59.

Office 64 de l'habitat erakundeak eta Bordele-Akitaniako Crous zentroak bat egin dute aterpekidetza proposatzeko asmoz. Dispositibo abantailatsu eta berritzaile hau zuen etxean duzuen logela bat 30 urtez peko ikasle bati alokatzeko egina da, zuen zergetan erainik ez duen dirulaguntza baten truk. Elkartasunezko urraspide honek gazteen aterpetzea sustatzen du ikasle bati ikasketak egiteko parada eskainiz.

LES PROFESSIONNEL.LE.S DE LA PETITE ENFANCE À LA RENCONTRE DES PARENTS LEHEN HAURTZAROKO PROFESIONALAK GURASOENGANA



Haurzaina, ce collectif d'assistant.e.s maternel.le.s sis sur le territoire de Nive-Adour, a tenu un forum à la salle Ouroupoure en mars dernier.

L'occasion pour ces professionnel.le.s de la petite enfance d'échanger avec parents et futurs parents, et de proposer une matinée ludique, visiblement avec succès.

Si vous recherchez un mode d'accueil pour votre enfant de moins de 3 ans, retrouvez toutes les informations sur ce réseau sur la page Facebook Association Haurzaina.

LE CENTRE D'ANIMATION ELGARREKIN SE PRÉPARE À UNE ANNÉE SPORTIVE

ELGARREKIN ANIMAZIO ZENTROA KIROL-URTE BATERAKO PRESTATZEN ARI DA



Parmi les temps forts de l'année passée, la participation à la course des Festayres autour d'une joëlette.

Jeune et pimpant trentenaire, le Centre d'Animation Elgarrekin a tiré en avril dernier son bilan d'étape annuel, à l'occasion de l'assemblée générale ordinaire.

Les sources de satisfaction sont multiples, à commencer par le retour d'une fréquentation d'avant Covid, pour l'accueil de loisirs des 3-12 ans et de l'espace de vie sociale, mais également au sein du Point Jeunes.

Au-delà de la bonne santé des effectifs, d'innombrables animations ont marqué 2023, avec la reprise des camps et séjours, pour tou.te.s et des partenariats, notamment entre les adolescents et l'IME de Plan Cousut. Des échanges qui ont si bien fonctionné que les jeunes des deux structures iront soutenir les athlètes paralympiques en août prochain aux JO de Paris ! A l'issue d'un projet préparé depuis des mois par les adolescents, et, grâce à leur engagement, dans la construction du projet et son financement (ils ont sollicité de multiples partenaires dont la municipalité, le Département et la Caf), cette belle aventure sportive et d'abord humaine a pu prendre corps et sera largement financée, au-delà de la contribution des familles.

Autre source de satisfaction, le pôle Handiressources 64, sis au parc Eraiki et né de la volonté d'accompagner familles et collectivités dans les problématiques d'inclusion, a déjà largement montré son utilité.



Les ados du Point Jeunes sont venus présenter leur projet lié aux JO paralympiques en mairie, pour solliciter une aide, qui leur a été accordée.

2024 sonne comme une « année sportive », et ce au-delà des initiatives du Point Jeunes. Dans le cadre de la réhabilitation de l'école Basté-Quieta, dont les travaux ont commencé en avril, le Centre d'Animation Elgarrekin voit son organisation et ses locaux modifiés pour quelques mois. Elgarrekin y gagnera notamment une salle et des espaces plus fonctionnels et étendus.

Elgarrekin animazio zentroak bere urteko bilana egin du joan den apirillean. Harrera kopuruaren aldetik Covid aitzineko heinera itzuli da, bai 3-12 urteko aisialdi zentroari, gizarte bizitzaren guneari eta bai gazte guneari dagokienez.

Heldu diren hilabeteetan aisialdi zentroa Ourouspoure ikastetxean izanen da, Basté Quieta ikastetxeko obregatik eta gazte-guneak daraman Joko Paralinpikoetara joateko egitasmoagatik.



L'Assemblée générale, autour du président Olivier Alleman, de M. le Maire et d'une représentante de la CAF.

LE CCAS DE SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU RECHERCHE DES AIDES À DOMICILE ET AUXILIAIRES DE VIE

HIRIBURUKO GEUZAK ETXeko LAGUNTAILEAK ETA BIZITZA-LAGUNTAILEAK BILATZEN DITU

Le CCAS de Saint Pierre d'Irube / Hiriburu recherche des aides à domicile/auxiliaires de vie sociale, pour les mois de juillet et août 2024, à raison de 4 à 5 jours/semaine sur le secteur de Nive-Adour.



L'aide à domicile se déplace chez des particuliers en perte d'autonomie partielle ou permanente, dont des personnes âgées ou en situation de handicap, pour contribuer à leur maintien à domicile, en participant aux actes de la vie quotidienne et en les accompagnant d'un point de vue moral et social.

Renseignements et candidatures auprès du CCAS de Saint-Pierre d'Irube par courriel, ccas@saintpierreirube.fr, ou par téléphone au 05 59 44 03 53.

UNE ANNÉE 2024 EN FANFARE POUR LES JOYEUX 2024. URTE BURRUNBATSUA LES JOYEUX TXARANGARENTZAT

La Banda saint-pierrote retrouve toute sa vitalité. Les marques de ce regain de rythme ? L'arrivée dans le groupe de treize nouveaux musiciens, un nouveau logo et des projets, dont la célébration de la Sainte-Cécile, le 23 novembre prochain, ajoutés aux multiples sorties, à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu lors des commémorations et des fêtes patronales, ou ailleurs, Foire au jambon et fêtes dans le Grand Sud-Ouest.

Bravo au bureau, présidé par Alexandre Fontan-Sallaberry et à toutes ces musiciens qui donnent de leur temps et de leurs talents pour nos animations !



ÉVIDANCE HIRIBURU RAFLE DE NOUVEAUX PRIX EVIDANCE HIRIBURU ELKARTEAK SARI BERRIAK BILDU DITU

Les années se suivent et se ressemblent pour le grand bonheur de l'association Evidanse Hiriburu, qui souffle cette année ses 25 bougies. Les 2 et 3 mars 2024, la Confédération nationale de danse organisait son concours à Mérignac. Evidanse Hiriburu a obtenu plusieurs prix, dont en individuel, Amaia Destrem, Premier prix régional et Nathan Nouqueret, Premier prix national. En groupe, deux premiers prix nationaux, avec les félicitations du jury, ont été décernés à l'unanimité au groupe et à Karine Hargous leur professeure.

Bis repetita en mai pour Nathan Nouqueret qui a à nouveau décroché le premier prix lors d'un nouveau concours de la Confédération nationale de danse, en Modern Jazz, à Lyon. Des chorégraphies reprises lors du spectacle de fin d'année tenue à la salle Quintaou d'Anglet le samedi 8 juin dernier.

HIRIBURU PELOTE À LA FÊTE HIRIBURUKO PILOTA LORIATSU

Des jeunes pousses en joko garbi aux plus expérimentés, les pelotaris d'Hiriburuko ainhara se sont succédés en mars dernier sur la cancha du Mur à gauche, pour faire montre de leurs talents et de leur combativité.

Une belle après-midi qui s'était prolongée par des quinielas, ces parties courtes où l'équipe perdant le point est immédiatement remplacée, puis par une soirée tapas conviviale. L'arrivée des beaux jours a depuis sonné l'heure du rebot et des parties en place libre.



SECONDE ÉDITION REUSSIE POUR HIRIBURUN DANTZA HIRIBURUN DANTZA EKITALDIAREN BIGARREN EDIZIOAK ARRAKASTA UKAN DU

C'est sous un beau soleil printanier que le 2e Hiriburun Dantza a animé le week-end de l'Ascension.

Invitant le groupe breton Bleuniadur, Leinua a proposé un ensemble d'animations pour tou.te.s, avec des ateliers de danse occitane, bretonne et basque, conclus par un grand bal à La Perle. Plaza berri avait aussi servi de cadre à un beau spectacle mêlant folklore basque et breton.

Vie Associative

20 Elkartek bitzta

LES AÎNÉS DE BETHI GAZTE ONT TIRÉ LES BILANS D'UNE BELLE ANNÉE BETHI GAZTE ELKARTEKO ADINEKOEK URTE EDER BATEN BILANA EGIN DUTE



Des bilans tenus en février dernier, et qui avaient rassemblé une belle assemblée à la Perle, autour du bureau mené par le facétieux Jean-Pierre Vincent, et en présence d'élu.e.s. Ce temps fort de l'association avait d'abord été introduit par une pensée aux aînés qui n'avaient pu s'y joindre, par incapacité, ainsi qu'aux membres récemment décédés. Bethi Gazte va visiblement bon train, et ce au-delà des sorties de marche bi-hebdomadaires, des ateliers créatifs « de Maité »

du mercredi ou des jeux de cartes, tenus à la Maison de quartier de Basté-Quieta, au sein des locaux de l'association. Après, en 2023, une sortie cidrerie précédée d'une balade à Pasaia, la visite du Musée de la faïence à Samadet dans les Landes ou l'incontournable repas automnal de palombes, 2024 s'annonce bien : à la sortie cidrerie à Ursubil en mars dernier, se préparent diverses autres sorties, dont en septembre, un périple vers les Châteaux de la Loire et le Zoo de Beauval.

LE TENNIS-CLUB DE SAINT-PIERRE-D'IRUBE N'EN FINIT PAS DE GRANDIR DENBORA JOAN AHALA, HIRIBURUKO TENIS KLUBA GERO ETA HANDIAGOA



Le club saint-pierrot, qui souffle en 2024 ses 45 bougies, tient la grande forme : près de 500 licenciés, quand le club en comptait à peine la moitié en 2012, avec des joueur.se.s de tous âges, niveaux et ambitions, des infrastructures de grande qualité, courts et espaces de vie au sein du club house, et de beaux succès au tableau des scores. Autour du président Didier Ducassou et du directeur Patrick Argivier, Alice Tisset et Sébastien Darrigol, deux des coaches du club, ont félicité quelques-uns des succès de leurs protégé.e.s, lors de l'assemblée générale d'avril dernier : Nicolas Robert, classé 0 et 190e joueur mondial junior a ainsi remporté le tournoi de Durban en Afrique du Sud et a terminé 5 fois finaliste de tournois internationaux. Mentions spéciales également à Lucas et Maya Hammami, Julia Pujol-Romano, Henry Dian-Flon ou Clémence Schneider qui trustent bien des podiums chez les jeunes. Autres sources de satisfaction, l'équipe fanion masculine poursuit sa route en Nationale 4 ; quant aux féminines, elles accèdent au championnat très relevé de Nationale 2.

LES 40 ANS DE LA COURSE DU MUGUET FÊTÉS SOUS LA PLUIE KIROLARIAK TRUMILKA ETORRI DIRA MAIATZ LORE LASTERRALDIRAKO

Les intempéries n'ont pas empêché plus de 200 coureurs de se lancer pour les 7 ou 12 km de sentiers vallonnés de la commune, à l'initiative d'Hiriburuko Ainhara omnisports. Bravo à tou.te.s ces courageux.se.s, dont les participant.e.s auprès d'une joëlette, avec des conditions et un parcours particulièrement exigeants cette année.



La saison culturelle de La Perle a joyeusement baissé le rideau à l'issue d'une programmation qui s'est voulue éclectique et honorant, le plus souvent, les artistes locaux : théâtre en français et en euskara, musique et match d'improvisation.

En mai, en guise de feu d'artifice, le plateau d'humoristes autour de Timothée Poissonnet, revenu à Saint-Pierre d'Irube avec dans sa valise de belles pépites, a offert une soirée désopilante.

Rendez-vous en octobre prochain pour le lancement de la nouvelle saison avec la Cie Zygomatic qui proposera Climax, spectacle burlesque et musical.

La Perle gelako kultur sasoia bukatu da, batez ere tokiko artistak lehenetsi dituen egitarau aberatsa bete ondotik: antzerkia euskaraz eta frantsesez, musika eta improbisazio lehiak.

Hurrengo hitzordua urrian izanen da, sasoi berriaren abiatzearekin: Zygomatic konpainiaren Climax ikusgarri irringarri eta musikalarekin.

MUSIQUE MUSIKA



Lever de rideau avec « Imagine », du groupe Vice-Versa, le 13 octobre 2023.



Le chœur Otxalde, le 16 février, introduit par le duo Julie Rouault et Elena Eyherabide, et ponctué des jeunes du groupe Iluma.

HUMOUR UMOREA



Timothée Poissonnet, accompagné d'un plateau d'humoristes façon Jamel Comedy club.



Match d'improvisation entre les Improttoks, une compagnie bayonnaise, et la TIPI, la Tribu d'Improvisation des Poètes Itinérants (TIPI), une troupe de Bordeaux.

THÉÂTRE ANTZERKIA



Le 17 novembre, « Hondamendia », de la Cie Axut!, à l'occasion d'Euskararen urteroa, la saison de la langue basque.



« Une ombre fantastique », de la Cie Itzaal, un spectacle entre burlesque, magie et musique, le 15 décembre 2023.



« Art », de Yasmina Reza, par Tivoli Théâtre, le 5 avril.



« Revenantes », de Prunelle Giordano, le 8 mars, à l'occasion de la Journée internationale des Droits des femmes.



DE PROMETTEURS JEUNES BERTSULARIS ONT FAIT PLAISIR AU PUBLIC ETORKIZUN HANDIKO BERTSOLARI GAZTEEK ATSEGIN EMAN DIOTE PUBLIKOARI

Honneur le 14 mai dernier à l'art des bertsus, ces joutes verbales poétiques et rythmées, chantées a cappella en euskara ; la salle la Perle a accueilli les enfants de toutes les ikastolas pour ce concours de bertsu organisé par Bertsularien Lagunak Elkartea. Une jeunesse plus que prometteuse s'est joyeusement confrontée à coups de mots tous plus fins et humoristiques les uns que les autres.

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 19/01/2024 au 16/05/2024



NAISSANCES

- HUBERT COMIN Milo, Camille
- DASSANCE Amaia
- HUESO Gabin, Pascal, Frédéric
- TOURNIER Gabrielle, Goiezeder, Louise
- ELISSALDE Unai
- LABAT Enea, Marie, Valérie
- SOUBIRÁA Alba



MARIAGE

- BLAIZOUD Frédéric et ANOULIES Fanny
- LÉAL Cédric et GUENAN Ilona
- LAPORTE Julien et CAMIADE Myriam
- REBOTIER Julien et LAGRENADE Maïté
- DHUMERELLE Philippe et DEPECH Marie-Laure
- TOURET Johnny et BOCQUET Marion
- GAILING Eddy et OLIVIER Emilie



DÉCÈS

- SAN JOSÉ Alain
- GELÈS Gisèle veuve ETCHETO *
- ALCARAZ Emile *
- HUMBERT Alexis *
- AUROUX Gisèle veuve GUÉRAÇAGUE *
- DEL PINO Odette divorcée de COPPENS *
- SORHONDO Marie-Claire veuve DERGUY *
- ARRÉGUI Pierre
- FARGUES Marguerite veuve LATAILLADE
- ANDRO Pierrik
- FREDON Claude *
- DARONDEAU Evelyne veuve DESCOURVIÈRES *
- BERGE Chirstiane veuve TRIDON *
- BONNEVIGNE Monique divorcée BLANCO
- LESPADE Jeanne veuve HOUCADE
- VIDART-ETCHART Sylvaine veuve LAROCHE
- BOMBEECK Denise veuve HERBAUT
- AUDRAN Georges
- DURAN Ramiro
- GAÛZÈRE Mathieu *
- LERT Francette veuve CELHAIGUIBEL
- LESGOURGUES Marie épouse SCHNEIDER
- DUCASSOU Renée
- ROGUET Suzanne veuve COÏGDARENS *
- PÉCASTAINGS Philippe
- JORDAN Adoracion veuve PAGÈS *
- LEMBEYE Liliane épouse VILLANUEVA
- DAGUERRE Suzanne veuve St LAURENT
- LAXALDE Gratiennne veuve ROUARD *
- GALLET Michel *
- GILLET Claudette épouse ASSERIN *
- GESTA-LAVIT Josette divorcée LACOUR *
- LABROUSSAA Jeanne veuve TOURON *
- ROBERT Madeleine veuve ROUYRE *
- BUCHER Eric

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

COUP DE CHAPEAU....
GORESMENAK...

... à **Uhaina-Kailani Hegoas**, qui, du haut de ses 16 ans a participé début juin à la finale du Tour mondial de Bodysurf à Hawaii, à Honolulu, sur la vague mythique Point panic.

La jeune femme a déjà été honorée de très nombreux titres mondiaux en bodysurf, aux côtés de son père Matthias Hegoas, lui aussi souvent primé.



... à **Floriane et Lionel, de la boulangerie-pâtisserie Florel.**

Une nouvelle adresse gourmande à Hiriburu, qui a ouvert ses portes en février 2024 et propose une gamme très variée de pains et douceurs sucrées et salées.

PLAN CANICULE
BERO HANDIEN PLANA

La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu réactive comme chaque année le Plan Canicule pour cet été 2024. Les personnes âgées et isolées pourront ainsi bénéficier d'appels téléphoniques ou de visites à domicile en cas de fortes chaleurs.



Hiriburuko Herriko Etxeak urtero bezala, 2024ko udako bero handien plana berriz martxan ezarriko du. Dispositibo hori bakarrik bizi diren eta adineko pertsonen zuzendua zaie, bero handietan deiak edo bisitiak ukaiteko parada ematen die.

Pour s'inscrire, contacter le Centre Communal d'Action sociale (CCAS) de Saint Pierre d'Irube/Hiriburu au 05 59 44 03 53, par mail (ccas@saintpierredirube.fr) ou en se rendant à la Maison de la Vie Sociale, 15 avenue du Labourd, à Saint-Pierre d'Irube.

AGENDA JUIN 2024 - DÉCEMBRE 2024

EGITARAU 2024KO URTARRILA EKAINA 2024KO

JUIN 2024

2024ko EKAINA

- **01/06** : Fête du Foot - Parc des Sports et salle La Perle
- **Du 01 au 09/06** : Exposition de photos par Hiriburuko Ainhara Club Photo - Benoïterie
- **07/06** : Fête du groupe scolaire de Basté Quiéta - La Perle
- **08/06** : Fête de l'école privée St Pierre - La Perle
- **09/06** : Tournoi Paul Larralde - Parc des sports
- **09/06** : Élections européennes
- **13/06** : Spectacle du collège Aturri - La Perle
- **15/06** : Fête d'Ametza Ikastola - La Perle
- **15 et 16/06** : Tournoi Paul Larralde - Parc des sports
- **17/06** : Assemblée générale de l'association Haurzaina salle Harretxe
- **21/06** : Assemblée générale de la section Gymnastique volontaire d'Hiriburuko Ainhara - salle Ourouspoure
- **21/06 - 19h** : Assemblée générale de l'association de chasse (ACCA) - Cabane des chasseurs
- **22/06** : Fête de l'école Ourouspoure - Mur à Gauche
- **28-30/06** : Fêtes patronales

AOÛT 2024

2024ko AGORRILA

- **22-24/08** : Festival de la bière artisanale par le Troquet Vagabond - Plaza Berri



JUILLET 2024

2024ko UZTAILA

- **Du 06 au 23/07** : Open de Tennis - Tennis Club
- **06/07 - 20h00** : Représentation des adultes de l'association Théâtre et Sens - salle La Perle
- **07/07 - 18h30** : Représentation des enfants et des adolescents de l'association Théâtre et Sens - salle la Perle

SEPTEMBRE 2024

2024ko IRAILA

- **06/09** : Exposition à la Benoïterie
- **20/09** : Cérémonie d'accueil des nouveaux arrivants

OCTOBRE 2024

2024ko URRIA

- **12/10** : Méchoui d'Hiriburuko Ainhara Omnisport - salle La Perle
- **13/10** : Marché d'Automne - Plaza Berri
- **13/10** : Animation par Ideki Ourouspoure - Mur à Gauche
- **18/10** : Ouverture de la saison culturelle : Climax, par la Cie Zygomatic - salle La Perle

NOVEMBRE 2024

2024ko AZAROA

- **11/11** : Cérémonie Commémorative
- **16/11** : Spectacle saison culturelle - salle La Perle
- **23/11** : Fête de la Sainte-Cécile, par la Banda Les Joyeux - La Perle

DÉCEMBRE 2024

2024ko ABENDUA

- **01/12** : Tournoi de Mus organisé par AIZU - La Perle
- **08/12** : Marché de Noël - salle La Perle
- **11/12** : Repas des Aînés - salle La Perle
- **13/12** : Spectacle saison culturelle - salle La Perle
- **21/12** : Olentzero - Plaza Berri